

Bruxelles, 8. listopada 2025.
(OR. en, bg)

13244/25
ADD 1

SOC 625
EMPL 412
GENDER 177
ANTIDISCRIM 86
JAI 1316
DROIPEN 109

NAPOMENA

Od:	Glavno tajništvo Vijeća
Za:	Odbor stalnih predstavnika / Vijeće
Br. preth. dok.:	12756/1/25 REV 1
Predmet:	Nacrt zaključaka Vijeća o nasilju nad ženama i nasilju u obitelji: sprečavanje, rano otkrivanje i intervencija – <i>odobrenje</i> – <i>izjave</i>

Za delegacije se u Prilogu nalaze izjava mađarske delegacije i izjava bugarske delegacije u vezi s navedenim zaključcima.

IZJAVA MAĐARSKE
O ZAKLJUČCIMA VIJEĆA O NASILJU NAD ŽENAMA I NASILJU U OBITELJI:
SPREČAVANJE, RANO OTKRIVANJE I INTERVENCIJA

Mađarska prepoznaje i promiče ravnopravnost žena i muškaraca u skladu s Temeljnim zakonom Mađarske te primarnim pravom, načelima i vrijednostima Europske unije, kao i obvezama i načelima koji proizlaze iz međunarodnog prava. Ravnopravnost žena i muškaraca sadržana je u Ugovorima Europske unije kao temeljna vrijednost. U skladu s time i u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, Mađarska u *Zaključcima Vijeća o nasilju nad ženama i nasilju u obitelji: sprečavanje, rano otkrivanje i intervencija* pojam „rod” tumači kao upućivanje na spol, a pojam „rodna ravnopravnost” tumači kao „osiguravanje jednakih prilika i mogućnosti za žene i muškarce”.

IZJAVA BUGARSKE

Izjava Republike Bugarske o Zaključcima Vijeća o nasilju nad ženama i nasilju u obitelji: sprečavanje, rano otkrivanje i intervencija

Republika Bugarska pridaje veliku važnost promicanju i zaštiti temeljnih prava, čiji je važan dio ravnopravnost žena i muškaraca. Ta zemlja predana je i ostat će predana načelima i vrijednostima Europske unije sadržanima u Ugovorima.

Republika Bugarska čvrsto je predana borbi protiv nasilja nad ženama i nasilja u obitelji. Bugarska vlada i civilno društvo aktivno rade na sprečavanju tih oblika nasilja, kao i na osiguravanju odgovarajuće zaštite i potpore žrtvama. Kao izraz te obveze, zemlja je ujedno podržala donošenje Direktive (EU) 2024/1385 o suzbijanju nasilja nad ženama i nasilja u obitelji kao važno postignuće u borbi protiv nasilja nad ženama i djevojčicama, zaštiti žrtava i kažnjavanju počinitelja, što će državama članicama EU-a pomoći u tome da poboljšaju svoje nacionalno zakonodavstvo.

U izjavi koja je dana u trenutku donošenja Direktive (EU) 2024/1385 upućuje se, među ostalim, na odluku bugarskog Ustavnog suda donesenu 2018. u kojoj se navodi da se Konvencijom Vijeća Europe o sprečavanju i borbi protiv nasilja nad ženama i nasilja u obitelji („Istanbulska konvencija”) promiču pravni koncepti povezani s pojmom „rod”, koji nisu u skladu s temeljnim načelima bugarskog Ustava. Osim toga, Ustavni sud 2021. dodatno je pojasnio da se pojam „spol” (engl. „sex”) koji se upotrebljava u Ustavu, u kontekstu nacionalnog pravnog poretka, može razmatrati samo u smislu njegove biološke određenosti (muškarci i žene).

S obzirom na navedeno i ponovno potvrđujući izjavu koja je dana u trenutku donošenja Direktive (EU) 2024/1385, Republika Bugarska podupire donošenje zaključaka te istodobno izjavljuje da svu terminologiju povezanu s rodom tumači strogo u okviru binarnog koncepta spola.